

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

Бегишева Дарья Дмитриевна

Лексемообразование глаголов в древнеуйгурском языке

Направление: 032100 «Востоковедение и африканистика»

Выпускная квалификационная работа бакалавра

(Профиль: Тюркская филология)

Научный руководитель:

Телицин Н. Н., к. филол. н.

Рецензент:

Дубровина М. Э., к. филол. н.

Санкт-Петербург

2016

Оглавление

Введение.....	3
Глава I. Терминологический аппарат.....	8
Глава II. Средства лексемообразования глагола в древнеуйгурском языке. ..	13
1. Морфологический способ глаголообразования	13
2. Сложные глаголы.....	33
Заключение	40
Список сокращений	41
Список источников	42
Список цитируемой литературы.....	42

Введение

Вопрос лексеμοобразования глаголов в языке древнеуйгурских памятников затрагивался в разных работах по лексике и лексикологии тюркских языков. И интерес к данной теме абсолютно обоснован, ведь лексемы являются тем фундаментом языка, на котором основана речь каждого коммуниканта. А способы их образования, безусловно, представляются одной из интереснейших областей для изучения, поскольку ознакомление с данной областью морфологии позволяет нам лучше понимать языковые процессы и, соответственно, изучаемый язык.

В настоящее время работы по лингвистическим направлениям в основном посвящены словоизменению, поскольку проблема лексеμοобразования представляется довольно понятной и прозрачной, однако здесь также достаточно спорных вопросов. При описании тех или иных лексеμοобразовательных приемов у исследователей возникали определенные разногласия.

Целью данной работы представляется описание способов глаголообразования на основании изученного фактического материала и выяснение степени их продуктивности на период создания рассматриваемых памятников.

Для достижения поставленной цели требуется решить следующие задачи: во-первых, составить терминологический аппарат, необходимый для дальнейшей работы; во-вторых, выделить способы лексеμοобразования глаголов; в-третьих, проанализировать конкретные примеры способов лексеμοобразования глаголов и выяснить степень их производительности на момент создания рассмотренных памятников, в-четвертых, описать язык памятников изучаемого периода.

Традиционно в трудах, описывающих древнетюркские языки и древнетюркские памятники, выделяют три эпохи их развития.¹

Наиболее древней эпохой традиционно считается алтайская эпоха, во время которой тюркские языки были слабо разделены с монгольскими языками. Ее временные рамки размыты, памятники данного периода до сих пор не обнаружили.

Второй эпохой признается Хуннская эпоха (III в. до н. э. – IV в. н. э.), на протяжении которой происходит развитие и распад племенного союза Хунну на западных и восточных Хунну. В этот период языки этих двух частей некогда единого племенного союза приобретают свои особые черты.

Памятников данного периода, как и памятников периода алтайской эпохи, обнаружить не удалось. Третьей эпохой Н. А. Баскаков называет Древнетюркскую эпоху, которая, в свою очередь, подразделяется на три периода: тукюйский (V – VIII вв.), древнеуйгурский (VIII – IX вв.) и древнекиргизский (IX – X вв.) В эту эпоху происходит окончательное разделение тюркских (у потомков западных Хунну) и монгольских (у потомков восточных Хунну) языков. Далее западные Хунну продвигаются на запад и ассимилируются с тюркскими и другими народами, а после распада Гуннского государства входят в состав племенных союзов болгар и хазаров. Восточные Хунну попадают под власть жуань-жуаней в IV в., однако в 552 г. во главе с племенем Тукю восстают и создают Тукюйскую кочевую империю, которая уже в 580-584 гг. распадается на государства западных и восточных Тукю. В середине VII в. восточная часть оказывается под властью Китая, южная часть Западнотукюйского государства попадает сперва под

¹ См. например, Баскаков, Н. А. Введение в изучение тюркских языков. — М.: Издательство «Высшая школа», 1969; Кляшторный, С. Г. Памятники древнетюркской письменности и этнокультурная история Центральной Азии. — СПб: Наука, 2006.

власть Китая, затем отходит арабам. Северная часть Западнотукюйского государства сначала переходит к тиргешам, а в VIII в. к карлукам.²

Долгое время их дешифровка памятников данного периода была невозможна, но в 1889 году в Сибири были найдены двуязычные надписи. Экспедиция Н.М. Ядринцева летом обнаружила на берегу притока реки Орхон два захоронения, в которых располагались памятники в честь Кюль-Тегина и Могилян-хана. Памятник Тоньюкука был открыт Е. Л. Клеменец в 1897 году. Успеху дешифровки этих находок В.В. Радловым и В. Томсенем в 1893 году послужило наличие на них второго вида письма – китайских иероглифов.³

Как неоднократно отмечалось многими тюркологами, древнетюркские рунические письмена могут одновременно служить в качестве литературных и исторических памятников. С.Г. Кляшторный относит их «...к раннему архаическому типу историко-биографического повествования, совмещенного не только с политической декларацией и социальной дидактикой... но и с отзвуками более древней структуры мышления».⁴

Наиболее ранним из тюркских языков традиционно считается язык орхонских и енисейских рунических памятников 7-9 веков, формировавшихся на основе языка огузских племен. «Как языку литературному, ему свойственны обработанность, смешанно-наддиалектный характер».⁵ Большинство памятников представлены достаточно хорошо отработанным письменно-литературным языком с некоторыми диалектными

² Баскаков, Н. А. Введение в изучение тюркских языков. — М.: Издательство «Высшая школа», 1969. — С. 148-157.

³ Кляшторный, С. Г. Памятники древнетюркской письменности и этнокультурная история Центральной Азии. — СПб: Наука, 2006. — С. 35-46.

⁴ Там же. С. 48.

⁵ Тенишев, Э. Р. Древнетюркские языки // Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — С. 143.

особенностями.⁶ Однако каждый, в отдельности взятый, памятник представляет собой скорее не слияние языков, а свой диалект языка. Например, нам неизвестно почему в одном случае одного и того же памятника автор использует повелительное наклонение второго лица единственного числа -γул: jaγul tidi – он сказал: присоединяйся! (Т 5); а в другом случае нет: tabγač bāridānjān tāg – Табгач, ты нападай с юга! (Т 11) Данная тема требует более глубокого изучения.

Уйгурский союз племен объединял племена, входившие в восточную часть Тукюйской империи с 745 и до 840 гг., то есть до разгрома уйгуров киргизами. После часть уйгуров ушла на запад и основала в Джунгарии новое уйгурское государство тогуз-уйгуров, сохранившееся до монгольского завоевания.

Уйгуры, будучи приемниками тукюйцев оставили множество памятников, которые Н. А. Баскаков разделяет на два периода: древние памятники, высеченные на камне, руническим письмом орхонских тюрков и памятники с заимствованной у согдов письменностью. Наиболее крупными представителями второго периода являются манихейские и буддийские религиозные и религиозно - философские сочинения IX-X вв., «отражающие выработанный к тому времени литературно-письменный язык».⁷ Это подтверждает и Тенишев: «Собственный литературный язык выработали после переселения в 9 в. на территорию Турфана (Восточный Туркестан) уйгуры. Основу его составляло руническое койне, которым уйгуры пользовались прежде и к которому были добавлены элементы говора городского центра Турфана, близкого к современному уйгурскому языку. Так

⁶ Кононов, Н. А. Грамматика языка тюркских рунических памятников (VII-IX вв.) — Л.: Наука, 1980. — С. 3.

⁷ Баскаков, Н. А. Введение в изучение тюркских языков. — М.: Издательство «Высшая школа», 1969. — С. 148-161.

возник структурно-смешанный язык, называемый в уйгурских рукописях *türk üjür tili*, т.е. тюркско-уйгурский язык».⁸

Таким образом, в данной работе языки орхоно-енисейских и уйгурских памятников рассматриваются как родственные, но все же различные древнетюркские языки.

Для достижения поставленных задач мы проанализировали литературу, непосредственно затрагивающую рассматриваемую тему, а так же материал некоторых древнеуйгурских памятников.

В качестве источников фактического материала были взяты памятники древнеуйгурского (памятники уйгурской письменности – «Покаянная молитва манихейцев», «Поклонение волхвов» и фрагменты из буддийской сутры «Золотой блеск», *Suv – Suvarṇaprabhāsa– Altun jaruq*) периода.

⁸ Тенишев, Э. Р. Древнетюркские языки // Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — С. 143-144.

Глава I. Терминологический аппарат

Прежде чем приступить к непосредственному анализу примеров, обнаруженных в исследуемых памятниках, необходимо обозначить основные понятия, необходимые для корректного понимания изучаемого материала. И первым из них будет термин, вынесенный в заглавие данной работы. Если говорить о том, что понимается под лексемообразованием, то необходимо обратиться к понятиям языка и речи, поскольку они являются теми компонентами, без которых невозможно верно объяснить тот или иной факт языка. Необходимо понять, как относится то или иное явление к языку и речи.

В последнее время возникла точка зрения, представляющая язык или языковую систему, как объективно существующий в психике индивида естественный коммуникативный механизм, а также знания, или совокупность знаний, которыми владеет каждый член одной коммуникативной общности и которые лежат в основе способности человека пользоваться звуковыми или графическими знаками (то есть производить и воспринимать их) с целью обмена мыслительным содержанием.⁹

Понятие языка долгое время не было разделено с понятием речи, следует рассмотреть эти два понятия и обозначить между ними четкие границы. Наиболее верным представляется определение, в котором под речью понимается знак или развернутая во времени и пространстве комбинация, линейная последовательность знаков, выступающих в функции репрезентантов какого-либо мыслительного содержания, смысла, благодаря чему и оказывается возможным общение между людьми.¹⁰

⁹ Гузев, В. Г. Словоизменение существительных в турецком языке // Очерки по теоретической грамматике тюркских языков: существительное и глагол / под ред. В. Г. Гузева. — СПб: Издательский дом СПбГУ, 2011. — С. 93.

¹⁰ Гузев, В. Г. Очерки по теории тюркского словоизменения: глагол. — Л.: Издательство ЛГУ, 1990. — С. 8.

Под знаком традиционно понимается производимое человеком при помощи физиологических и физических средств и воспринимаемое посредством органов чувств физическое образование (звуковое, графическое, жестовое и т.п.), которому в психике каждого индивида определенной общности соответствует гомоморфный (не универсальный, представляющий то или иное явление объективным лишь для какой-либо конкретной общности) социальный образ.¹¹

Из вышесказанного можно заключить, что язык является системой знаков и знаний, существующих в сознании определенной общности и позволяющая общаться, мыслить и выражать мысль, а речь – их проявлением. В речи отображается то, что есть в языке.

Лексеобразование можно определить как совокупность языковых средств (морфологических, лексических и синтаксических) создания монем с новым лексическим значением на базе уже имеющихся в языке лексических единиц с целью номинации элементов реальности.¹²

Исходя из разделения языка и речи, мы заменяем этим понятием традиционный термин словообразование, который признано считать некорректным по отношению к тюркским языкам, поскольку, по всей видимости, в сознании носителя тюркского языка существуют не отдельные аффиксы, а цельные лексемы, уже включающие в себя соответствующие монемы. То есть носитель языка как правило, не создает слово в процессе речи, а извлекает его из некоего лексического багажа, находящегося в его сознании. Следовательно, правильным будет признать, что образование лексем происходит не в речи, а в языке, и поэтому термин словообразование здесь неуместен.

¹¹ Гузев, В. Г. Очерки по теории тюркского словоизменения: глагол. — Л.: Издательство ЛГУ, 1990. — С. 7-8.

¹² Там же. С. 39.

Также необходимо отметить, что лексеообразование, большинство исследователей определяют как часть морфологии, однако оно шире морфологии, поскольку, является средством создания лексем не только посредством морфологических, но и лексических и синтаксических средств.¹³ В речи же реализуются уже словоизменительные механизмы, при помощи которых реализуется оперативно-грамматическое преобразование облика слова с целью привнесения служебной информации о второстепенных свойствах и связях элемента действительности.¹⁴

Словоизменительные операции, в отличие от лексеообразовательных, не меняют значения исходной лексемы, любое словоизменительное средство дает информацию, имеющую второстепенный характер. Основная информация дается лексемой.¹⁵

Немаловажным является вопрос о частях речи в тюркских языках. Или же, основываясь на вышеуказанном разделении языка и речи, классах лексем. Классы лексем представляют собой естественно сложившиеся группы лексем, объединенные классифицирующим грамматическим значением.¹⁶ Вопрос классификации классов лексем неоднозначен. И в данном вопросе наиболее корректной нам представляется точка зрения Ю. С. Маслова, который представляет различные варианты классификации лексем по классам: «В некоторых случаях главным формальным признаком определённой части речи является та или иная сочетаемость соответствующих слов с другими ... в других типы формо- и

¹³ См например, Гузев, В. Г. Очерки по теории тюркского словоизменения: глагол. — Л.: Издательство ЛГУ, 1990. — С. 35; Севортян, Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. — М.: Издательство восточной литературы, 1962. — С. 10.

¹⁴ Гузев, В. Г. Очерки по теории тюркского словоизменения: имя (на материале староанатолийско-тюркского языка). — Л.: Издательство ЛГУ, 1987. — С. 46-47.

¹⁵ Севортян, Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. — М.: Издательство восточной литературы, 1962. — С. 13.

¹⁶ Гузев, В. Г. Очерки по теории тюркского словоизменения: имя (на материале староанатолийско-тюркского языка). — Л.: Издательство ЛГУ, 1987. — С. 46-47.

словообразования»¹⁷, и опять же приходит к выводу, что «ведущим же и определяющим моментом является общее грамматическое значение (например, предметности). Остальные моменты, так или иначе, подчинены ему и должны рассматриваться как прямые или косвенные формы его проявления, специфичные для каждого языка».¹⁸

Таким образом, опираясь на принятую концепцию деления лексем на классы, под объектом нашего изучения, глаголом, будут пониматься лексемы, объединенные классифицирующим грамматическим значением процессуальности, то есть обозначающие любые явления материального или духовного мира, которое сознание носителя языка истолковывает как предметы.¹⁹

Немаловажно отметить о необходимости учитывать то обстоятельство, что классы лексем, «не одинаковы по количеству и качеству во всех языках мира»²⁰, то есть они не являются универсалиями для всех языков, поскольку отдельные языки имеют свои опознавательные категории и признаки для одинаковых классов лексем. Так, например, при выделении прилагательных и наречий в древнетюркских языках можно столкнуться с проблемой их разграничения. Не всегда возможно в древних и современных тюркских языках морфологически отделить прилагательное от наречия.²¹ Это происходит из-за того, что степень принадлежности лексической единицы к какому либо классу лексем может быть различной и может изменяться с течением времени.²²

¹⁷ Маслов, Ю. С. Введение в языкознание. — М.: Высшая школа, 1998. — С. 157

¹⁸ Там же.

¹⁹ Гузев, В. Г. Очерки по теории тюркского словоизменения: имя (на материале староанатолийско-тюркского языка). — Л.: Издательство ЛГУ, 1987. — С. 47.

²⁰ Виноградов, В. В. Русский язык. — М.: Высшая школа, 1972. — С. 41-42.

²¹ Гузев, В. Г. Очерки по теории тюркского словоизменения: имя (на материале староанатолийско-тюркского языка). — Л.: Издательство ЛГУ, 1987. — С. 52.

²² Там же. С. 50.

Кроме того, необходимо определить понятия продуктивности и производительности, поскольку эти понятия понадобятся для подведения итогов данного исследования. Итак, под продуктивностью того или иного аффикса в данной работе будет пониматься способность формы создавать новые слова, производительностью же следует назвать ее способность к массовому производству слов.²³

²³ Севордян, Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. — М.: Издательство восточной литературы, 1962. — С. 32.

Глава II. Средства лексемообразования глагола в древнеуйгурском языке.

Безусловно, первое место среди механизмов образования лексем принадлежит морфологическому способу. Однако существуют и другие способы лексемообразования, которые не так часто упоминаются в работах исследователей, такие как синтаксический, синтаксико-морфологический, фонетический, способы калькирования и конверсии. В отношении глаголообразования актуальными для языка исследуемых памятников являются лишь два из указанных приемов, а именно морфологический, проявляющийся в виде аффиксации, то есть прибавлении аффикса к исходной основе лексемы, и синтаксический, нашедший свое воплощение в образовании составных глаголов.

Также «существенное значение для пополнения словарей тюркских языков имеют процессы лексикализации грамматических форм слов, т. е. переход грамматической функции слова в его грамматическое значение, а также процессы десемантизации, т. е. потеря словом прежнего и приобретение им нового значения».²⁴

1. Морфологический способ глаголообразования

Как правило, при образовании глаголов от имен используются лишь такие основы, которые по отношению к производному глаголу обозначают орудие или средство совершения действия, обозначают материал или предмет, при помощи которого совершается действие, называют процесс или его признак, а также предмет (объект), форму, или образ процесса, его результат или последствие, место или направление процесс, время его протекания, а также действующее лицо.²⁵

²⁴ Севортян, Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. — М.: Издательство восточной литературы, 1962. — С. 10.

²⁵ Там же. С. 37.

Значение производного глагола будет определяться совокупностью значений производной основы и собственного значения глаголообразующего аффикса.²⁶ Чем оно обширнее, тем дальше возможно отдалиться от него в производном глаголе.²⁷

Также возможно метафорическое использование глаголов с конкретным значением, как например: рус. «буравить взглядом».²⁸

Э. В. Севортян объясняет случаи смещения значений вторичных глаголов тем, что основы, образованные от первообразных или древних глаголов, обычно обозначают конкретные предметы, функции которых могут быть разнообразными или, наоборот, односторонними.²⁹

Некоторые из примеров, приведенных в данной работе, являются спорными, поскольку их образование представляется не вполне ясным, в силу довольно большого отдаления смыслов производного глагола от производящей основы, однако некоторые из таких, как кажется, наиболее близких к истине образований, также будут описаны.

-la/-lä

Данный аффикс является одним из самых распространенных в современных тюркских языках. Следует отметить конкретность и однозначность большинства глаголов с аффиксом -la-. Многозначных словоформ с этим аффиксом немного.³⁰ Разновидностью показателя -la- является показатель -da/-dä-, а также существует форма с узким гласным,³¹

²⁶ См. Севортян, Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. — М.: Издательство восточной литературы, 1962. — С. 56, 112.

²⁷ Там же. С. 60.

²⁸ Там же.

²⁹ Там же. С. 61.

³⁰ Там же. С. 58.

³¹ Там же. С. 35.

так как широкий и узкий гласный в аффиксах рассматриваются как «параллельные» формы для -у- и -а- языков.³²

Большинство глаголов, обнаруженных в исследуемых памятниках, имеют значение орудия или средства действия и образованы от существительных «так как предметные значения орудия и средства осуществления действия выражаются существительными».³³ Также встречаются производные глаголы со значением названия процесса или его признака.

Bu munča savyu içiläriñä sözlär ötrü kendi köñülüntä ynča tip saqyntı (Suv. 611, 20-22)

Bu munča sav-yü içi-läri-n-gä sözlä-p ötrü kendi köñül-ü-n-tä ynča ti-p saqyn-ty

Этот таким_образом слово-ACC старший брат-POSS3-DISTR-DATLOC
говорить-CVB затем сам сердце-POSS3-DISTR-LOC так говорить-CVB
думать-PST3

Сказав эти слова старшим братьям, после он так подумал в душе

sözlä – говорить, рассказывать; söz – слово, речь

Yñçur onlaryn arasynta aylady (Suv. 612, 13)

Yñçur onlar-yn ara-sy-n-ta ayla-dy

Так они-GEN между-POSS3-DISTR-LOC сокрушаться-PST3

Так он сокрушался среди них

ayla – сокрушаться, страдать; ay – силок, ловушка

Alyu burqanlar üzä ögitmiş yduq nomluu etözüg tanuqlayuluq qamay biş asun
tynlyylar oylanyn nom boşylyu meñi üzä meñilätgülük tip (Suv. 615, 1-4)

Alyu burqan-lar üzä ög-it-miş yduq nomluu etöz-üg tanuqla-yuluq qamay biş asun
tynlyy-lar oylan-y-n nom boşylyu meñi üzä meñilä-t-gülük ti-p

³² Кононов, А. Н. Грамматика языка тюркских рунических памятников <VII-IX вв.>. — Л.: Наука, 1980. — С. 117.

³³ Севортян, Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. — М.: Издательство восточной литературы, 1962. — С. 39.

Все будда-PL POST.PART восхвалять-CAUS-PTCP священный
наделенный_учением тело-ACC свидетельствовать-SAF весь пять мир
существо-PL сын-POSS3-ACC учение наделенный_милостью радость
POST.PART радовать-CAUS-SAF говорить-CVB

Мне предстоит засвидетельствовать это тело, наделенное священным
учением, которое восхваляется всеми буддами, обрадовать детей живых
существ всех пяти миров радостью, наделенной даром в виде учения
tanuqla – удостоверить, свидетельствовать; tanuq – свидетельство
meñilä – радоваться, испытывать счастье; meñi – радость, веселье, счастье

Neçükin ersär tujsar oñarsar ötrü ürküp belinläp (Suv. 615, 10-11)

Neçükin _ ersär tuj-sar oñ-ar-sar ötrü ürk-üp belinlä-p

Как _бы _то _ни _было чувствовать-COND улучшаться-COND затем
пугаться-CVB страшиться-CVB

Во всяком случае если они сперва прочувствуют и проникнутся, то затем
испугаются и ужаснутся

belinlä – пугаться, ужасаться; belin – страх, ужас

Kaçan tapuу uduq qylyuluq törüsin ertdürdükta ötrü estup içintä beklädilär (Suv.
627, 19-21)

Kaçan tapuу uduq qyl-γuluq törü-si-n ert-dür-dükta ötrü estup iç-i-n-tä beklä-di-lär

Когда поклонение служба совершать- SAF правило-POSS3-ACC совершать-
CAUS-SAF_LOCABL_ POST.PART ступа внутренняя_часть- POSS3-DISTR-
LOCABL запирасть-PST3PL

И когда они завершили обряд совершения служб и поклонений, то сложили
их в ступе и заперли внутри нее.

beklä – запирасть, заключать; bek – замок, запор

Törttin syñar jir orunуу ijmiş basmyş öküškä ajatmyş ayyrlatmyş (Suv. 607, 14-16)

Tört-tin syñar jir orun-уу ij-miş bas-myş öküš-kä aja-t-myş ayyrla-t-myş

Четыре-ABL сторона земля место- ACC подавлять-PRF покорять-PRF
 Все земное пространство на четырех сторонах мира он устрашил и завоевал и
 многим внушил почтение и уважение.

aуугla – ценить, почитать, уважать; аууг – ценный, дорогой, уважаемый,
 почитаемый

Örük usady köni nomča törüçä başlataçy (Suv. 607, 16-17)

Örük usady köni nom-ča törü-çä başla-taçy

Постоянно долго истинный учение- EQT закон- EQT управлять-PTCP

Он долго и длительно руководил по правдивым законам и обычаям.

başla – управлять, возглавлять, начинать; baş – голова, вершина, верхушка,
 начало

Anča joryju enüklämiš bir tiši barsyğ körtilär (Suv. 609, 16-17)

Anča jory-j-u enüklä-miš bir tiši bars-yğ körti-lär

Так идти- DISTR -CVB рожать-PTCP некий самка тигр- ACC видеть-PST3PL

Вот так они шли и увидели тигрицу, которая только принесла потомство.

enüklä – рожать детенышей; enük – детеныш животного

Neçä jilvi jilvilädimiz ersär (Chuast 47)

Neçä jilvi jilvilä-di-miz_er-sär

Сколь_много волшебство колдовать-PST1PL_ MOD.SBJV

И сколь много мы занимались волшебством

jilvilä – колдовать; jilvi – волшебство

Neçä tevlädimiz kürlädimiz ersär (Chuast 48)

Neçä tevlä-di-miz kürlä-di-miz_er-sär

Сколь_много обманывать-PST1-PL хитрить-PST1PL_ MOD.SBJV

Как много мы прельщали и обманывали

tevlä – обманывать, прельщать; tev – коварство, хитрость, обман

kürlä – обманывать; küŕ – обман, хитрость

Kün aj täŋri taplamaz işig neĉä işlädimiz ersär (Chuast 49-50)

Kün aj täŋri tapla-maz iş-ig neĉä işlä-di-miz_er-sär

Солнце луна божество одобрять-PTCP_NEG дело- ACC совершать-PST1PL_
MOD.SBJV

И сколь много мы совершили дел, не угодных божествам неба и луны.

tapla – одобрять, любить, почитать; tap – воля, желание

işlä – делать, работать; iş – дело, работа

Sujda baru täŋrim kirtü teŋriig bilmätin umatyn burqanlar arıy dıntarlar nomlasar
kirtkünmädin (Chuast 58-60)

Suj-da bar-u täŋri-m kirtü teŋri-ig bil-mätin u-matyn burqan-lar arıy dıntar-lar
nomla-sar kirtkün-mädin

Грех- LOCABL находиться- CVB божество-POSS1 правдивый божество-
ACC знать-CVB_NEG уметь-CVB_NEG проповедник-PL истинный
манихеец-PL проповедовать-COND верить- CVB_NEG

Если они, о боже, находясь во грехе, не узнав и не поняв истинного учения,

не веря проповедникам и истинным манихейцам, когда они проповедают

nomla – учить закону, проповедовать; nom – религиозное учение,

религиозный закон

Tört jaryq tamıya köŋülümüzä tamıyaladymyz (Chuast 79-80)

Tört jaryq tamıya köŋül-ümüz-dä tamıyala-dy-myz

Четыре свет печать сердце-POSS1-PL-LOCABL запечатлевать-PST2-PL

Печать четырех видов света мы запечатлели в наших душах.

tamıyala – клеймить, ставить метку, отпечатывать, запечатлевать; tamıya –

печать, отпечаток, знак

Bir jigirminĉ jemä jiti türlük boşy arıy nomıya anĉulasyq törü bar erti (Chuast 102-

103)

Bir jigirmi-nç jemä jiti türlü boşy aryу nom-ға ançula-syq törü bar er-ti

NUM еще семь разный жертва чистый учение-DATLOC жертвовать-SAF
закон есть быть-PST3

В одиннадцатых, был закон, по которому следовало приносить семь видов жертв священному писанию.

ançula – преподносить, жаловать, воздавать; ançu – преподношение, воздаяние, вознаграждение

Аффикс -ta/-da- является фонетической разновидностью аффикса -la/-lä.³⁴

Jemä erkligin erksizin erinip ermäkürüp işkä ködükkä tyltanyp jazuqta boşunaly barmadymyz ersär (Chuast 124-126)

Jemä erkligin arqsyzyn er-in-ip ermäkür-üp iş-kä ködük-kä tylda-n-yp jazuq-ta boşu-n-ğaly bar-ma-dy-myz _er-sär

Еще вольно невольно небрежно_относиться-REFL-CVB лениться-CVB
работа-DATLOC труд-DATLOC говорить-REFL-CVB грех-LOCABL
освобождаться-REFL-AART-NEG-PST1PL_ MOD.SBJV

И раз уж мы вольно или невольно, ленись и пренебрегая, ссылались на труды и дела и даже не стремились избавиться от наших грехов

tylda – говорить, ссылаться, основываться; til – язык

-a/-ä

Данный аффикс является, пожалуй, вторым по продуктивности в глаголообразовании в древнеуйгурском языке после показателя -la/-lä.

³⁴ Севортян, Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. — М.: Издательство восточной литературы, 1962. — С. 192.

Ančayynča anasy qatun balyqta idiz qalyqta jatyp udyjur erkän ertiñü javuz tül tūsädi (Suv. 620, 15-18)

Ančayynča ana-sy qatun balyq-ta idiz qalyq-ta jat-yp udy-jur erkän ertiñü javuz tül tūsä-di

Между тем мать-POSS3 катун город-LOCABLвысокий верхний покой-LOCABL лежать-CVB спать-PRS3 когда чрезвычайно плохой видеть_сон-PST3

В это самое время, когда его мать-катун лежала и отдыхала в верхних покоях, она увидела чрезвычайно плохой сон.

tūsä – видеть сон; tūs – сон

Öksiräp tynsyrap ynča qalty uluуу ууаč küčlüg qaty jülkä toqytylyp qamylmyš teg tüştilär qamyldylar (Suv. 625, 12-15)

Öksirä-p tynsyra-p ynča_ qalty uluу-у ууаč küčlüg qaty jül-kä toqy-t-yl-yp qamy-l-myš _teg tüş-ti-lär qamy-l-dy-lar

Лишаться рассудка-CVB лишаться сознания-CVB так _как (подобно) большой –POSS3 дерево сильный свирепый ветер-DATLOC ударять-CAUS-PASS-CVB сваливать-PASS-PTSP+POST.PART падать-PST3PL сваливать-PASS -PST3PL

Они лишились рассудка и сознания, упали и повалились ,подобно великим деревьям, которые были расшатаны и сбиты сильным ветром.

toqy – бить, ударять, стучать; toq – звукоподражание стуку

Виноградов отмечает, что глаголы могут образовываться от междометий и от слов, близких к междометиям по функции.³⁵ На это же указывает и Э. В.

³⁵ Виноградов, В. В. Русский язык. — М.: Высшая школа, 1972. — С. 358.

Севортян, говоря о том, что нередко производный глагол образуется при помощи аффикса -а/-ä от подражательных слов.³⁶

Balyq suv-y-n-tyн adyrylyp isig qumta aуunamyş teg jirtä aуunaju унча tip jyуlady (Suv. 626, 11-14)

Balyq suv-y-n-tyн adyr-yl-yp isig qum-ta aуuna-myş teg jir-tä aуuna-j-u унча tip jyуla-dy

Рыба вода-POSS3-DISTR-ABL разделять-PASS-CVB горячий песок-LOCABL биться-PTSP+POST.PART земля-LOCABL биться- DISTR -CVB так говорить-CVB плакать-PST3

Она, была подобна рыбе, вытащенной из воды и извивающейся на горячем песке и причитала следующее

aуuna – биться, содрогаться; aуun/aуan – покояние

Anta ötrü täңri täңrisi burqan inča tip jarlyqady (Suv. 607, 6-7)

Anta ötrü täңri täңri-si burqan inča ti-p jarlyqa-dy

Этот-LOCABL затем божество божество-POSS3 Будда так говорить-CVB соизволять-PST3

Затем бог богов Будда так соизволил сказать

jarlyqa – соизволить, соблаговолить; jarlyq – повеление, предписание, приказ

Törttin syңar jir orunyу ijmiş basmyş öküškä ajatmyş aуyrlatmyş (Suv. 607, 14-16)

Tört-tin syңar jir orun-yу ij-miş bas-myş öküš-kä aja-t-myş aуyrla-t-myş

Четыре-ABL сторона земля место-ACC покорять-PRF подавлять-PRF много-DATLOC беречь-CAUS-PRF уважать-CAUS-PRF

Все земное пространство на четырех сторонах мира он устрасил и завоевал и многим внушил почтение и уважение.

aja – почитать, беречь, содержать в порядке; aj – слуга

³⁶ Севортян, Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. — М.: Издательство восточной литературы, 1962. — С. 213.

Jemä teŋrim suyda baru saqynčyn sözün qylynčyn on türlük suj jazuq qyltymyz ersär nečä igid ikdädimiz ersär (Chuast 40-42)

Jemä teŋrim suy-da bar-u saqynč-yn söz-in qylynč-yn on türlük suj jazuq qyl-ty-myz_er-sär nečä igid_ikdä-di-miz _er-sär

Еще божество-POSS1 грех-LOCABL находиться-CVB мысль-INS слово-INS дело-INS десять различных грех прегрешение совершать-PST1PL - MOD.SBJV как_много грешить-PST1PL_ MOD.SBJV

О боже, и вот мы находясь во грехе совершили десять различных прегрешений мыслью, словом и делом, и сколь много мы лгали.

ikdä – грешить, богохульничать; igid – ложь, обман

Jemä bis täŋri jaruqyn qovratyŋly brištilär ƣrostaq bduxtaq täŋri täŋrigärü bardačy bošuntačy bis täŋri jaruqyn bizingärü kelürti ersär (Chuast 103-105)

Jemä bis täŋri jaruq-yn qovra-t-yyly brišti-lär ƣrostaq bduxtaq täŋri täŋri-gärü bardačy bošu-n-tačy bis täŋri jaruq-yn bizin-gärü kel-ür-ti_ersär

Еще пять божество свет-POSS3-ACC собираться-CAUS-у-PTSP ангел-PL хростаг падвахтаг божество небо-DATALL уходить-PTCP освобождаться-REFL-PTCP пять божество свет-ACC мы- DATALL приходить-CAUS-PST_ MOD.SBJV

Собирающие свет пяти богов, ангелы, хростаги и падвахтаги - божества, если направили к нам этот самый свет пяти богов, идущий к небу и освобождающийся

bošu – освобождаться, получать свободу; boš – свободный

Bedük tay teg etözin önejü (Uig I 38, 10-11)

Bedük tay teg etöz-i-n öne-j-ü

Большой гора будто тело-POSS3-ACC выпячивать-DISTR-CVB

Выпячивая свои тела, словно большие горы

öne – взмыть, устремиться вверх; ön – передняя часть

Ötrü bodystva örü turup ynaru berü körüp by byçyu tilep bulmaty (Suv. 616 18-20)

Ötrü bodystva örü_tur-up ynaru berü kör-üp by byçyu tile-p bul-ma-ty

Затем Бодисатва подниматься_на_ноги-CVB там_и_сям смотреть-CVB что-то_режущее искать-CVB находить-NEG-PST3

Затем Бодисатва поднялся, посмотрел по сторонам, поискал что-то режущее, не нашел

tilä – просить, хотеть, желать, стремиться; til – язык

-lat/-lät; -lan/-län; -laš/-läš

Следующие аффиксы <-lat/-lät; -lan/-län; -laš/-läš> не все исследователи относят к лексемообразовательным, поскольку по составу они схожи с моделью, которая сочетает в себе глаголообразующий аффикс и показатель залога. Автор данной работы, вслед за Э. В. Севортяном склонен считать, что согласные -t-, -n- и -š- в этом случае выступают не как залоговые показатели, а как часть лексемообразовательного аффикса³⁷, так как во встреченных глаголах нельзя увидеть, в противовес производным глаголам на -lat/-lät; -lan/-län; -laš/-läš, глаголов на -la-. Например тур. darlatmak – уменьшать, сокращать, стеснять; dar – узкий, тесный; или тур. dertleşmek – изливаться своей горю, жаловаться; dert – страдание, мучение, беда.

Однако в исследуемом материале примеров с показателями -lat/-lät- и -laš/-läš- мы не встретили, возможно большинство из подобных глаголов были лексикализованы уже в современных тюркских языках.

Основы с показателем -lan/-län- обозначают, как правило, название процесса и его признак.³⁸

³⁷ См. например, Севортян, Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. — М.: Издательство восточной литературы, 1962. — С. 175.

³⁸ Там же. С. 104.

Bilgä biliglig küçüg küçländürgülüg (Suv. 614, 19-20)

Bilgä biliglig küç-üg küçlä-n-dür-gülüg

Мудрый наделенный знанием сила-ACC усилить-REFL-CAUS-SAF

Чтобы усилить силу, наделенную знанием

küçlän – усиливаться; küç – сила, мощь

В представленном примере залоговое значение присутствует, но лексема -küçlä- в словаре не встречается, а значит показатель залога уже лексикализовался.

Ančata kin timin öglenip ötrü iliglärin örü kötürüp uluy ünin ulydylar syqtadylar (Suv. 619, 18-21)

Ančata kin timin öglen-ip ötrü ilig-läri-n örü kötü-r-üp uluy ün-i-n uly-dy-lar syqta-dy-lar

Такой-LOCABL после как раз приходиться в себя-CVB рука-POSS3PL-ACC вверх подниматься-CAUS-CVB большой голос-POSS3-ACC стонать-PST3PL рыдать-PST3PL

Через какое-то время они пришли в себя, возвели руки к небу, возвысили свои громкие голоса и стонали.

öglen – приходиться в себя, брать в толк; ög – разум, мысль

-°rqa/-°rkä

Ol bars üzä öñin jarlyqančuçy köñül turγurup erinčkädilär sujurqadylar (Suv. 612, 10-12)

Ol bars üzä öñin jarlyqančuçy köñül tur-γur-up erinčkä-di-lär sujurqa-dy-lar

Тот тигр POST.PART другой-INS милосердный сердце худеть- CAUS-CVB сострадать-PST3PL сопереживать-PST3PL

И каждый из них по-разному всячески истощали свои милостивые сердца и

сострадали сопереживали тигрице

erİNĉkÄ – проявлять жалость; erİNĉ – несчастье, несчастный, жалкий

suĵurqa – жаловать, пожаловать; suĵ – грех

Ögüzlär köllär jajuĵup u yuāĉlar uĵalur (Suv. 621, 5)

Ögüz-lär köl-lär jaj-yl-up u yuāĉ-lar uĵa-l-ur

Река-PL озеро-PL колебать-PASS-CVB растение дерево-PL раскачивать-PASS-PRS

Руки и озера разливаются, растения и деревья раскачиваются

uĵa – двигать, раскачивать, тряссти; u – растение

Данное образование относится к разряду спорных.

-at/-ät

Neĵ jemä bu etözüg küĵü küzätü ajaju tutup (Suv. 613, 7-8)

Neĵ jemä bu etözüg kü-jü küzät-ü aja-j-u tut-up

Как_бы_то_ни_было этот тело-ACC охранять-CVB сторожить-DISTR-CVB
содержать- CVB

И как бы то ни было я постоянно охранял и оберегал это тело

küzät – охранять оберегать; köĵ – видеть

Возможны два варианта происхождения этой лексемы -küzät-, либо от глагола -köĵ- с видоизменением корневой согласной -r- на -z- с дальнейшим присоединением лексеμοобразовательного аффикса -ät-, либо от существительного -köz-, посредством прибавления показателя -a-, образующего глаголы от имен, и аффикса понудительного залога -t-.

Bu aruĵ semäk iĉindä qatyr javlaĵ keĵüklär bar bolup biz joĵatĵuluĵ emĵängülüĵ

bolmalym (Suv. 608, 20-22)

Bu aryq semäk iç-i-n-dä qatyr javlaq keçük-lär bar bol-up biz joğat-ğuluq emgä-n-ğülük bol-malym

Этот заросли лес внутренняя_часть-POSS3-n-LOCABL мул плохой олень-PL
есть становиться-CVB мы погибать-SAF мучить-REFL-SAF становиться-
OPT1PL_NEG

В этих зарослях и лесах есть дикие звери, да не будем мы испытывать от них мучений, да не погибнем мы от них.

joğat – исчезать, погибать; joq – нет, отсутствующий

-sa/-sä

Некоторые исследователи рассматривают данную форму как единый показатель -msa/-msä.³⁹ Аффикс -sa/-sä- мог образовывать глаголы как от имен, так и от глаголов⁴⁰, а следовательно приведенный пример имеет право на существование.

Jir alty türlügin tebräti qabsaty (Suv. 617, 2)

Jir alty türlüg-in tebrä-ti qabsa-ty

Земля шесть различных-INS шевелиться-PST3 сдвигаться-PST3

Земля шесть раз по-разному затряслась и закачалась

qabsa/qamsa – сдвигаться, смещаться, приходиться в движение

Возможно образование от «qar – хватать, захватывать, нападать, одолевать» или «qam – сваливать, сбивать», при помощи показателя -sa-, либо от «qa – складывать, класть по порядку», аффиксом -msa-. Данный показатель встречается в тюркских языках со значением уменьшения

³⁹ Севортян, Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. — М.: Издательство восточной литературы, 1962. — С. 295.

⁴⁰ Там же. С. 298.

качества, свойства действия, например, тур. *gülümsemek* – улыбаться; *gülmek* – смеяться.

-š

Н. А. Кононов определяет данный аффикс как предшественника показателя *-sa/-sä* в более ранних памятниках,⁴¹ он восходит к показателю взаимно-совместного залога и придает производному глаголу «учащательное и интенсифицирующее» значение.⁴²

Täñrili jekli nede ötrü sünüşmiş yruqlu qaraly qalty qatylmyş jirig täñriig kim jaratmyş tipän biltimiz (Chuast 73-75)

Täñri-li jek-li nede ötrü sünüş-miş yruq-ly qara-ly qalty qat-yl-myş jir-ig täñri-ig kim jarat-myş ti-pän bil-ti-miz

Божество-COM демон-COM почему затем враждовать-SAF свет-COM тьма-COM как смешивать-PASS-SAF земля-ACC божество-ACC кто создавать-SAF говорить-CVB знать-PST1PL

Мы узнали почему затем стали враждовать бог с демонами, как соединились свет и тьма, кто создал бога и землю.

sünüş – сражаться, враждовать; sünü – копье

-r/-ra/-rä

Данный аффикс описан у Э. В. Севортяна в формате *-ra/-rä-*, нам же встретился в формате *-r-*. Этот глаголообразующий показатель образует

⁴¹ Кононов, А. Н. Грамматика языка тюркских рунических памятников <VII-IX вв.>. — Л.: Наука, 1980. — С. 118.

⁴² Севортян, Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. — М.: Издательство восточной литературы, 1962. — С. 355.

глаголы, как от именных, так и от глагольных основ⁴³, со значением процесса. Других значений, выделяемых исследователями⁴⁴, встретить не удалось, ввиду немногочисленности примеров.

Buluŋ juŋaq barça bütürü qarardy (Suv. 617, 8)

Buluŋ juŋaq barça bütürü qarar-dy

Край направление весь целиком темнеть-PST3

Все вокруг, куда ни глянь, стало темным претемным.

qarar – чернеть, темнеть; qara – черный, темный

Jir alty türlügin tebräti qabsaty (Suv. 617, 2)

Jir alty türlüg-in tebrä-ti qabsa-ty

Земля шесть различных-INS шевелиться-PST3 сдвигаться-PST3

Земля шесть раз по-разному затряслась и закачалась

tebrä – двигаться, шевелиться, трястись, содрогаться; tebir – вторичная звукоподражательная основа⁴⁵

Jemä qorqmatyn ermäkürüp edgüti tükäti alqanmadymyz ersär (Chuast 97-98)

Jemä qorq-matyn ermäkür-üp edgü-ti tükäti alqan-ma-dy-myz_er-sär

Еще бояться-CVB-NEG лениться-CVB ADV полностью восхвалять-NEG-PST2PL_ MOD.SBJV

И если мы не возносили хвалу правильно и полностью, не испытывая страха и не прикладывая усилий

ermäkür – лениться; ermägü – ленивый, небрежный, равнодушный

⁴³ Севортян, Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. — М.: Издательство восточной литературы, 1962. — С. 323.

⁴⁴ Там же. С. 326.

⁴⁵ Там же. С. 218.

Javlaq qatuy ünin qyqyrusu drzul badruq eliglärintä tutup (Uig I 38, 9-10)

Javlaq qatuy ün-in qyqyr-us-u drzul badruq elig-läri-n-tä tut-up

Плохой жесткий голос-INS кричать-RECP-CVB трезубец знамя рука-POSS3-DISTR-LOCABL держать-CVB

Крича грубыми и страшными голосами, взяв в руки трезубцы и вилы
 қуқуғ – кричать; лексема -қуқу- отдельно в словаре не встречается, однако, можно взять смыслы данной лексемы из сочетания «уғу қуқу – спор, галдеж».

-syra/-sirä

Данный аффикс происходит от слияния лексеμοобразовательного показателя -siz-, образующего прилагательные от именных основ со значением отсутствия обладания тем предметом или явлением, которое выражено исходной лексемой, и глаголообразующего аффикса -a/-ä.⁴⁶

Ne any körüp ök etözlälin ol söñük üzä kemičip ögsiräp tynsyrap qamyltylar (Suv. 619, 16-18)

Ne any kör-üp ök etöz-läri-n ol söñük üzä kemič-ip ögsirä-p tynsyra-p qamyl-ty-lar

Как только PRON3-ACC видеть-CVB PART.INTNS тело-POSS3PL-ACC тот
 кость POST.PART падать-CVB лишаться_рассудка-CVB валиться-PST3PL

Как только они это увидели, они бросили свои тела на те кости и лишились чувств.

ögsirä – лишиться рассудка, терять сознание; ög – разум, мысль

tynsyra – лишиться рассудка, терять сознание; tyn – дыхание, дух

-γун/-γан

⁴⁶ Кононов, А. Н. Грамматика языка тюркских рунических памятников <VII-IX вв.>. — Л.: Наука, 1980. — С. 116.

Встречаются варианты, как с узким, так и с широким гласным. Э. В. Севортян возводит историческое образование данного аффикса к возвратному залогу.⁴⁷

Aşu biziñ ögükümüz aň kiçigi Mıastviig uçğunmyş erkej mu biz tip tidi (Suv. 622, 9-11)

Aşu biz-iñ ögük-ümüz aň_kiçig-i Mıastvi-ig uçğun-myş er-kej mu biz ti-p ti-di
CONJ мы-GEN дитя-POSS1PL самый_маленький-POSS3 Мгастви-ACC
терять-SAF быть-PRS1PL PART.? говорить-CVB говорить-PST3

Или мы что, потеряли Мгастви, самого младшего из наших любимых деточек

уçğun – выпускать, терять, лишиться; уç – скрываться, исчезать

Однако случаев образований от глаголов не отмечалось, поэтому, можно предположить, что в данном случае слово «уç» было «первичным подражательным словом» или междометием, поскольку случаи таких образований нередки.⁴⁸

Azu muñ üçün azu boşy birgäli qyzğanyp jiti türlüg boşy aryу nomqa tükäti birü umadymyz ersär (Chuast 107-108)

Azu muñ üçün azu boşy_bir-gäli qyzğan-yp jiti türlüg boşy aryу nom-qa tükäti bir-ü_uma-dy-myz_er-sär

CONJ нужда POST.PART CONJ делать_пожертвование-CVB скупиться-CVB
семь разный жертвование истинный закон-DATLOC полностью
преподносить-AART-NEG-PST1PL _ MOD.SBJV

Или если мы по причине нужды поскупились сделать жертвования, и если мы не смогли дать преподнести святому писанию семь видов жертвований

⁴⁷ Севортян, Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. — М.: Издательство восточной литературы, 1962. — С. 317.

⁴⁸ Там же. С. 318.

полностью

quzγan – скупиться, жадничать; quz – скупой, жадный

-уq

Аффикс -уq- образует глаголы и от именных и от глагольных основ.⁴⁹

Jemä neĉä egdäjü antyqdymyz ersär (Chuast 43)

Jemä neĉä egdä-j-ü antyq-dy-myz_er-sär

Еще сколько грешить-DISTR-CVB клясться- PST1PL_ MOD.SBJV

И сколь много мы фальшиво клялись.

antyq – клясться, присягать; ant – клятва

-it

Также служил как для отыменного, так и для отглагольного образования.⁵⁰

Jemä sav elitip sav kelürüp kisig neĉä kiksürü sözlädimiz ersär (Chuast 45-46)

Jemä sav elit-ip sav kel-ür-üp kisi-g neĉä kiksür-ü sözlä-dimiz_er-sär

Еще слово вести-CVB слово приходить-CAUS-CVB человек-ACC сколько
оговоривать-CVB говорить-PST1PL_ MOD.SBJV

И сколь много людей мы оклеветали ,распространяя сплетни и слухи

elit – вести, уводить; el – рука, кисть руки

-γar/-kär/-γur/-kür

⁴⁹ Севортян, Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. — М.: Издательство восточной литературы, 1962. — С. 282.

⁵⁰ Там же. С. 338.

Данный аффикс образует глаголы от имен, и состоит, вероятно, из показателя глагольного имени -yu- и глаголообразующего аффикса -r.⁵¹

Muntada adyn taqy öni aš ičkü joq kim bu alaŋurmyš ač barsyŋ tirkürgülük tip tidi
(Suv. 610, 16-19)

Mu-n-tada adyn taqy öni aš ičkü joq kim bu alaŋur-myš ač bars-yŋ tirkür-gülük ti-p
ti-di

ЭТОТ-DISTR-LOCABL POST.PART еще другой пища напитки нет CONJ этот
ослабеть-SAF голодный тигр-ACC оживлять-SAF говорить-CVB говорить-
PST3

Кроме этой, нет другой пищи и напитков, которые оживят эту обессилевшую
голодную тигрицу – сказал он.

tirkür – оживлять; tir – проживать, жить

Tügäl bilgä biligig tüpkärgülük (Suv. 614, 22)

Tügäl bilgä bilig-ig tüpkär-gülük

Полностью мудрый знание-ACC постигать-SAF

Полностью постичь мудрое знание

tüpkär – постигать, исследовать, доходить до основы, сути; tüp – низ, дно,
основание, основа

Neçükin ersär tujsar oŋarsar ötrü ürküp belirläp (Suv. 615, 10)

Neçükin_ersär tuj-sar oŋar-sar ötrü ürk-üp belirlä-p

Во_всяком_случае чувствовать-COND улучшать-COND затем пугаться-CVB
ужасаться-CVB

И если они во всяком случае почувствуют и проникнутся, то потом
испугаются и ужаснутся

⁵¹ Севортян, Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. — М.: Издательство восточной литературы, 1962. — С. 264.

оңар – поправлять, улучшать; оң – правый, правосторонний, правый, правдивый

2. Сложные глаголы

Э. В. Севортян относит «составные глаголы» к «формам аналитического словообразования грамматического типа».⁵² А. Н. Кононов относит к сложным глаголам такие, которые представляют собой словосочетание, состоящее из имени и глагола специального лексико-синтетического назначения.⁵³ Мы же рассмотрим не только подобные образования но и идиоматические выражения, поскольку, как представляется, они также называют новый элемент действительности.

Içisi tigin ynça tip keginç berti (Suv. 610, 12-13)

Içi-si tigin ynça ti-p keginç_ber-ti

Старший брат-POSS3 принц говорить- CVB отвечать-PST3

Старший брат молвил так

keginç ber – отвечать, сообщать; keginç – ответ; ber – давать

Antay birer uluy jarlyqançuçy köñüllük qutluý jalañuzlar örük usady öz etözlärin tidip ydalap tynlyýlarqa asyý tusu qylurlar tip tidi (Suv. 611, 16-20)

Antay bir-er uluy jarlyqançuçy köñüllük qutluý jalañuz-lar örük usady öz etöz-läri-n tid-ip ydala-p tynlyý-lar-qa asyý_tusu_qyl-ur-lar ti-p ti-di

Так NUM великий милосердный наделенный душой наделенный благодатью человек-PL постоянно непрерывно свой тело-POSS3PL-ACC отказываться-

⁵² Севортян, Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. — М.: Издательство восточной литературы, 1962. — С. 19.

⁵³ Кононов, А. Н. Грамматика языка тюркских рунических памятников <VII-IX вв.>. — Л.: Наука, 1980. — С. 118.

CVB отвергать-CVB живые существа-PL-DATLOC приносить_пользу-
PRS3PL говорить-CVB говорить-PST3

И вот так люди, каждый по своему, наделенные душой с великим милосердием, наделенные благодатью, на протяжении всей жизни отвергают и отказываются от своих тел и приносят пользу живым существам.

asyu tusu qyl – приносить пользу; tusu – польза; qyl – делать, совершать

Mıastvi tigin ol barsnyň ačyn turuqyn emgäkin tolyaqyn titrü körüp (Suv. 612, 14-15)

Mıastvi tigin ol bars-nyň ač-y-n turuq-y-n emgäk-i-n tolyaq-y-n titrü_kör-üp

Мгастви принц та тигрица-GEN голод-POSS3-ACC истощение-POSS3-ACC

мучение-POSS3-ACC муки-POSS3-ACC обращать_внимание-CVB

Принц-Мгастви, смотря на мучения, истощение, голод, страдания и муки той тигрицы

titrü kör – обращать внимание

Tuquq ada qylyp küsämiş közüşümin qanturmayaj tip bökünüp (Suv. 615, 11-13)

Tuquq_ada_qyl-yp küsä-miş közüş-üm-in qan-tur-ma-ğaj ti-p bökün-üp

Чинить_препятствия желать-PTSP желание-POSS1-ACC исполнять-CAUS-NEG-FUT3 говорить-CVB понимать-CVB

И, придя к мысли, что они, чиня препятствия, не дадут свершиться желанию, запланированному мной

tuquq ada qyl – чинить препятствия

Ötrü terkin janduru janyp juyla ju bajaq ol bars jatur orunqa bartylar (Suv. 619, 8-10)

Ötrü terkin janduru jan-yp juyla-ju bajaq ol bars jat-ur orun-qa bar-ty-lar

Затем быстро поворачивать назад-CVB плакать- DISTR -CVB

вышеупомянутый та тигрица лежать-PTCP место-DATLOC идти-PST3PL

Затем они сразу повернули назад, пришли к месту, где лежала

вышеупомянутая тигрица, рыдая навзрыд.

janduru jan – повернуть назад; janduru – снова; jan – возвращаться

Ol iki tigitlär munčulaju jaňyn kejirogenčiy qylynu uluju syýdyju dalyp jüküp ančata kin timin andyran öňi joryp bartylar (Suv. 620, 9-12)

Ol iki tigit-lär munčulaju jaňy-n kejirogenčiy_qylyn-u ulu-ju syýdy-ju tal-yp jük-üp anča-ta kin timin andyran öňi jory-p_bar-ty-lar

Тот два принц-PL таким образом новый-INS предаваться_скорби-CVB
стонать-CVB рыдать-CVB лишаться_чувств-CVB приходить_в_себя-CVB
так-LOCABL после тотчас оттуда прочь идти-AART_PST3PL

Эти два принца таким образом предавались скорби, плача и рыдая, вновь и вновь то лишались чувств, то приходили в себя; сразу же после этого, они побрели прочь.

kejirogenčiy qylyn – предаваться скорби; kejirogenčiy – жалобный; qyl – делать, создавать

Anča ɣynča anasy qatun balyqta idiz qalyqta jatyp udyjur erkän ertinü javuz tül tüsädi (Suv. 620, 15-18)

Anča ɣynča ana-sy qatun balyq-ta idiz qalyq-ta jat-yp udy-jur erkän ertinü javuz tül_tüsä-di

Между тем мать-POSS3 катун город-LOCABL высокий верхние покои-
LOCABL лежать-CVB спать-j-PRS3 когда чрезвычайно плохой видеть_сон-
PST3

В это самое время, когда его мать-катун лежала и отдыхала в верхних покоях, она увидела чрезвычайно плохой сон.

tül tüsä – видеть сон; tül – сон, сновидение; tüsä – видеть сон

Kün täñriniň jaruqy öňsüz_bolty örtmiş teg (Suv. 621, 6-7)

Kün täñri-niň jaruq-y öňsüz bol-ty ört-miş _teg

Бог-солнце-GEN свет-POSS3 тускнеть-PST3 покрывать-SAF POST.PART

Свет бога-солнце потускнел, словно покрытый чем-то

öñsüz bol – тускнеть; öñsüz – бесцветный, тусклый

Üç ögüklärim birgärü tapuğçylary birlä qamağun jumqy bardylar aryqqa ilinçü meñi qylaly (Suv. 623, 20-22)

Üç ögük-lär-im birgärü tapuğçy-lary birlä qamağun jumqy bar-dy-lar aryq-qa ilinçü_meñi_qyl-ğaly

Три дитя-PL-POSS1 вместе слуга-POSS3PL вместе все целиком все уходить-PST3PL река-DATLOC радоваться веселиться-CVB

Трое моих сыновей вместе со своими слугами отправились на берез реки радоваться и веселиться

ilinçü meñi qyl – радоваться и веселиться; ilinçü – развлечение, увеселительная прогулка; meñi – веселье, радость, счастье; qyl – делать, совершать

Sav sözläjü umadyn kikinç birmedin šük turdy (Suv. 624, 11-12)

Sav sözlä-j-ü_umadyn kikinç bir-medin šük_tur-dy

Слово говорить- DISTR -AART-CVBNEG отвечать-CVBNEG застывать-PST3

Не имея возможности произнести ни слова, не дав ответа, он застыл

kikinç bir – отвечать

šük tur – застывать; šük – тихо, спокойно, неподвижно; tur – стоять, вставать

Ol ödün ikinti burjuq ötrü bodistv tigin etözin boşy birip netäg qylmyş işlärin ujyn kesigčä tözü tükäti ötünti (Suv. 624, 20-23)

Ol ödün iki-nti burjuq ötrü bodistv tigin etöz-i-n boşy_bir-ip netäg qyl-myş iş-läri-n ijyn kesigčä tözü tükäti ötün-ti

Тот время NUM бурьюк затем Бодисатва принц тело-POSS3-ACC

приносить_в_жертву-CVB каким_образом делать-SAF дело-POSS3PL-ACC

последовательно по очереди все обращаться-PST3

Тогда второй бурьюк по порядку рассказал о событиях, как Бодисатва-тигин

принес в жертву свое тело.

boşy bir – приносить в жертву; boşy – пожертвование; ber – давать, вручать

Ol ödün belgülik bolty olarqa täñridäm vrišti (ПВ 61-63)

Ol ödün belgülik_bol-ty olar-qa täñridäm vrišti

Тот время являться-PST3 они-DATLOC божественный ангел

И в то же время явился им божественный ангел

belgülik bol – появляться, являться; belgülik – явность, приметность; bol – становиться

Taqy jemä bitijü teginälim zqarya uluy dintarnyñ ölüm teginmişi ajuu qylynçlyu qyrodys qan elgintä (ПВ 65-67)

Taqy jemä biti-j-ü tegin-älim zqarya uluy dintar-nyñ ölüm_tegin-miš-i ajuu qylynçlyu qyrodys qan elg-i-n-tä

Еще описывать- DISTR -CVB удостоиваться-OPT1PL Захария великий манихеец-GEN умирать-SAF-POSS3 греховный Ирод царь рука-POSS3-DISTR-LOCABL

Сверх того удостоимся чести описать как умер великий манихеец Захария ölüm tegin – умирать; ölüm – смерть; tegin – достигать

Añlap bilip qorqur törün tüşüp jüküntilär (ПВ 54)

Añla-p bil-ip qorq-up törün_tüş-üp jükün-ti-lär

Понимать-CVB знать-CVB пугаться-CVB падать_ниц-CVB кланяться-PST3PL

Они все поняли, осознали, испугались и пали ниц и поклонились.

törün tüş – падать ниц; törün – вниз; tüş – падать

Jemä arqun jir täñri nede ötrü joq bolıaj (Chuast 75-76)

Jemä arqun jir täñri nede ötrü joq_bol-ıaj

Еще будущий бог-земля почему затем исчезать-FUT3

Почему впоследствии в будущем исчезнет бог земли

joq bol – исчезать; joq – отсутствующий, нет; bol – становится

Iki jigirminč bir jyl-qa elig kün aryу dyntarča vušanty olursuq törü bar erti aryу
baçaу baçap täñrikä ančulasyq kergäk erti (Chuast 113-116)

Iki NUM bir jyl-qa elig kün aryу dyntar-ča vušanty olursuq törü bar er-ti aryу
baçaу_baça-p täñri-kä ančula-syq kergäk er-ti

В двенадцать один год-DATLOC пятьдесят день истинный манихеец-EQT
пост совершение закон есть быть-PST3 безусловно поститься-CVB бог-
DATLOC преподносить-SAF необходимо быть-PST3

В двенадцатых, был закон, согласно которому, пятьдесят дней году
соблюдать пост подобно истинным манихейцам, необходимо было поститься
и преподносить дары господу.

baçaу baça – поститься; baçaу – пост; baça – поститься

Jemä baçaу olurup edgüti nomča törüčä baçamadymyz ersär (Chuast 120-121)

Jemä baçaу_olur-up edgü-ti nom-ča törü-čä baça-ma-dy-myz_er-sär

Еще держать_пост-CVB ADV закон-EQT правила-EQT поститься-NEG-
PST1PL_ MOD.SBJV

Если же мы все же пост держали, но не постились так хорошо, как этого
требовали правила и традиции

baçaу olur – поститься, держать пост

Jemä teñrim suyda baru saqynčyn sözün qylynčyn on türlük suj jazuq qyltymyz
ersär nečä igid ikdädimiz ersär (Chuast 40-42)

Jemä teñrim suy-da bar-u saqynč-yn söz-in qylynč-yn on türlük suj jazuq qyl-ty-
myz er-sär nečä igid_ikdä-di-miz_er-sär

Еще божество-POSS1 грех-LOCABL находится-CVB мысль-INS слово-INS
дело-INS десять различных грех прегрешение_совершать-PST1PL быть-
MOD.SBJV как_много грешить-PST1PL_ MOD.SBJV

О боже, и вот мы находясь во грехе совершили десять различных прегрешений мыслью, словом и делом, и сколь много мы лгали.

igid ikdä – грешить, богохульничать; igid – ложь, обман.

Заключение

В результате приведенных исследований и анализа материала древнеуйгурских памятников представляется возможным выделить следующие способы лексемообразования глаголов: морфологический и способ образования сложных глаголов. Других способов обнаружить не удалось.

Поскольку под морфологическим способом понимается аффиксация, то есть прибавление аффикса к исходной основе лексемы, то в древнеуйгурском языке в результате исследования обнаружены следующие средства образования глаголов: производительные, малопроизводительные. К производительным относятся аффиксы -la/-lä- и -a/-ä-; к малопроизводительным -^orqa/ -^orkä-, -lat/-lät-, -at/-ät-, -sa/-sä-, -š-, -r/-ra/-rä-, -syra/ -sirä-, -γун/-γан-, -уq-, -it-, -γar/-kär/-γur/-kür-.

К лексемообразованию в данной работе отнесено и образование сложных глаголов, то есть синтаксический способ лексемообразования, однако он является малопроизводительным для древнеуйгурского языка. Чаще всего для образования аналитических глаголов используются глаголы «quI» и «bol».

В ходе работы были выполнены основные задачи: составлен терминологический аппарат, рассмотрены существующие типы лексемообразования глаголов, проанализирован материал выбранных памятников.

Поскольку на данный момент удалось исследовать ограниченное количество памятников древнетюркских языков, то невозможно составить полную картину глаголообразования. Однако, как представляется, в качестве наиболее производительного способа лексемообразования глаголов все-таки следует выделить морфологический или аффиксальный способ.

Список сокращений

рус. – русский

тур. – турецкий

AART – акционсартовые конструкции

ALL – направительный падеж

DATALL – дательно-направительный падеж

DATLOC – дательно-местный падеж

LOCABL – местно-исходный падеж

PART.? – вопросительная частица

POST.NOUN – послелог-имя

POST.PART – послелог-частица

PRED.3SG – именная сказуемость

PRS – настоящее-будущее время

PRS.PTN – настоящее-будущее потенциальное время

MOD.SBJV – условная модальность

Список источников

ПВ – Отрывок христианского содержания («Поклонение волхвов») // Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. // М.-Л.: 1951. С. 131-138.

Chuast – памятник манихейского содержания «Покаянная молитва манихейцев»// Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. // М.-Л.: 1951. С. 108-130.

Suv – Suvarṇaprabhāsa– Altun jaraq (сутра «Золотой блеск») // Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. // М.-Л.: 1951. С. 139-186.

Список цитируемой литературы

1. Баскаков, Н. А. Введение в изучение тюркских языков. — М.: Издательство «Высшая школа», 1969.
2. Виноградов, В. В. Русский язык. — М.: Высшая школа, 1972.
3. Гузев, В. Г. Из доклада на Кононовских чтениях 2008 года «О разграничении понятий «морфема» и «монема»
4. Гузев, В. Г. Очерки по теории тюркского словоизменения: имя (на материале староанатолийско-тюркского языка). — Л.: Издательство ЛГУ, 1987.
5. Гузев, В. Г. Очерки по теории тюркского словоизменения: глагол. — Л.: Издательство ЛГУ, 1990.
6. Древнетюркский словарь — Л.: Наука, 1969.
7. Кляшторный, С. Г. Памятники древнетюркской письменности и этнокультурная история Центральной Азии. — СПб: Наука, 2006.
8. Кононов, Н. А. Грамматика языка тюркских рунических памятников (VII-IX вв.) — Л.: Наука, 1980.
9. Маслов, Ю. С. Введение в языкознание. — М.: Высшая школа, 1998.

10. Севортян, Э. В. Аффиксы именного словообразования в азербайджанском языке. Опыт сравнительного исследования — М.: Наука, 1966.
11. Серебренников, Б. А. Гаджиева, Н. З. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. — М.: Наука, 1986.
12. Словоизменение существительных в турецком языке // Очерки по теоретической грамматике тюркских языков: существительное и глагол / под ред. В. Г. Гузева. — СПб: Издательский дом СПбГУ, 2011.
13. Тенишев, Э. Р. Древнетюркские языки // Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990.
14. Тенишев, Э. Р. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Морфология. — М.: Наука, 1988.